Schilo
Découvrir Jésus

FICHE D'ÉTUDE BIBLIQUE

INF079 · NOTES HISTORIQUES

La Bible à la Colombe

La Bible à la Colombe est une version révisée de la traduction de Louis Segond, publiée en 1978 par l'Alliance Biblique Française. Voici quelques points…

EN BREF

La Bible à la Colombe est une révision de la traduction Segond 1910, publiée en 1978 par l'Alliance Biblique Française. Issue d'un travail de 25 ans par des experts belges, français et suisses, elle vise à moderniser le langage et à se rapprocher des manuscrits originaux. Prisée dans les milieux protestants francophones, elle tire son nom de la colombe ornant sa couverture.

LECTURE	NIVEAU	PUBLIC	PUBLIÉE
2 min	**Moyen**	**Intermédiaire**	**16/12/2024**

MISE À JOUR
16/12/2024

PERSONNAGES
Louis Segond

LIEUX
Belgique · France · Suisse

PÉRIODES
1952-1978 · XXe siècle

MOTS-CLÉS
Bible à la Colombe · traduction biblique · Louis Segond · Alliance Biblique Française · révision biblique · version française de la Bible

NOTIONS
traduction biblique · révision textuelle · critique textuelle · modernisation du langage · fidélité aux manuscrits originaux · protestantisme francophone

SOURCE
https://schilo.org/inf079-la-bible-a-la-colombe/

EXPORTÉE LE
04/11/2026

DROITS
© 2026 Schilo — Tous droits réservés

SOMMAIRE

La Bible à la Colombe 3
Lexique 4

RÉSUMÉ

La Bible à la Colombe est une version française de la Bible qui occupe une place particulière dans l'histoire de la traduction biblique francophone. Il s'agit d'une révision approfondie de la célèbre traduction de Louis Segond, plus précisément de la version Segond 1910, publiée en 1978 sous l'égide de l'Alliance Biblique Française. L'origine de ce projet remonte à 1952, lorsqu'un comité de révision spécialisé fut constitué dans le but de moderniser et d'améliorer la traduction de Segond. Ce comité réunissait des experts issus de trois pays francophones : la Belgique, la France et la Suisse. Il était composé de théologiens, de pasteurs et de linguistes, garantissant ainsi une approche à la fois rigoureuse sur le plan théologique et attentive aux exigences linguistiques de la langue française contemporaine. Le travail de révision s'est étalé sur une période remarquablement longue d'environ 25 ans, témoignant du soin et de la minutie apportés à cette entreprise. Cette durée illustre la complexité de la tâche entreprise : il ne s'agissait pas simplement de corriger quelques termes désuets, mais de procéder à une révision systématique du texte afin de le rendre plus fidèle aux manuscrits originaux tout en le rendant accessible aux lecteurs modernes. L'objectif principal de cette révision était double. D'une part, les réviseurs cherchaient à se rapprocher davantage des textes sources originaux, en intégrant les avancées de la critique textuelle et les découvertes manuscrites réalisées au cours du XXe siècle. D'autre part, ils souhaitaient éliminer les archaïsmes présents dans la traduction de 1910 et adopter un langage plus contemporain, facilitant ainsi la compréhension du texte biblique par les lecteurs du XXe siècle. Le nom de cette version, la Bible à la Colombe, est directement inspiré de son iconographie : la couverture de cette édition est ornée d'une colombe en vol, symbole traditionnel du Saint-Esprit dans la tradition chrétienne, qui a donné son identité visuelle à cette traduction et permis de la distinguer facilement des autres versions disponibles sur le marché. Sur le plan de sa réception et de son usage, la Bible à la Colombe s'est imposée comme une référence particulièrement appréciée au sein des communautés protestantes francophones. Elle est utilisée dans de nombreuses églises et communautés chrétiennes qui lui font confiance pour la lecture publique, l'enseignement et la dévotion personnelle. Son ancrage dans la tradition Segond lui confère une familiarité pour les lecteurs habitués à cette lignée de traductions, tout en offrant une version révisée et améliorée. Depuis sa publication originale en 1978, la Bible à la Colombe a fait l'objet d'une mise à jour récente, avec une nouvelle mise en page et des notes actualisées, afin de maintenir sa pertinence et son accessibilité pour les lecteurs contemporains. Cette actualisation témoigne de la volonté de ses éditeurs de continuer à proposer un outil biblique à la fois fiable et moderne. Dans le contexte plus large de l'histoire des traductions françaises de la Bible, la Bible à la Colombe représente un maillon important de la chaîne des révisions successives de la traduction Segond, aux côtés d'autres versions comme la Nouvelle Bible Segond (NBS) ou la Segond 21. Elle illustre la démarche constante des traducteurs et théologiens francophones visant à rendre le texte sacré toujours plus accessible et fidèle, en dialogue permanent avec les progrès de la recherche biblique et les évolutions de la langue française.

La Bible à la Colombe

La Bible à la Colombe est une version révisée de la traduction de Louis Segond, publiée en 1978 par l'Alliance Biblique Française. Voici quelques points clés à propos de cette version :

Origine : La Bible à la Colombe est une révision de la Bible Segond 1910. Le travail de révision a été réalisé pour moderniser le texte et le rendre plus fidèle aux manuscrits originaux.
Objectif : L'objectif principal était de rapprocher le texte de l'original tout en éliminant les archaïsmes et en utilisant un langage plus contemporain.
Processus de Révision : Le comité de révision était composé de plusieurs experts, dont des théologiens, pasteurs et linguistes de Belgique, France et Suisse. Le travail a duré environ 25 ans, de 1952 à 1978.

Présentation : La couverture de cette version est illustrée par une colombe en vol, ce qui lui a donné son nom.
Usage : Elle est particulièrement prisée par le public protestant et est utilisée dans de nombreuses églises et communautés chrétiennes.

La Bible à la Colombe a été récemment mise à jour avec une nouvelle mise en page et des notes mises à jour pour rester pertinente et accessible aux lecteurs modernes.

LEXIQUE

La Bible Segond 1910 — La Bible Segond 1910 est la première révision majeure de la traduction biblique de Louis Segond, réalisée après sa mort sous l'égide de la British and Foreign Bible Society. Fidèle aux textes hébreux et grecs originaux, elle corrige les erreurs et modernise légèrement le langage pour une meilleure accessibilité. Largement adoptée par les communautés protestantes francophones, elle est devenue une référence incontournable pendant des décennies et a posé les bases des révisions bibliques ultérieures.
INF076 · https://schilo.org/inf076-la-bible-segond-1910/

POUR ALLER PLUS LOIN

ÉTUDE PRÉCÉDENTE	INF078 - La Nouvelle Édition de Genève https://schilo.org/inf078-la-nouvelle-edition-de-geneve/
ÉTUDE SUIVANTE	INF080 - La Nouvelle Edition de Genève 1996 https://schilo.org/inf080-la-nouvelle-edition-de-geneve-1996/

GENÈSE 49.10

« Le sceptre ne s'éloignera pas de Juda, ni le bâton de commandement d'entre ses pieds, jusqu'à ce que vienne Schilo, et que les peuples lui obéissent. »

Pourquoi « Schilo » ?

Le terme « Schilo » apparaît dans la Genèse, au sein de la bénédiction de Jacob sur ses fils. Il est généralement traduit par « celui à qui cela appartient » ou « celui qui doit venir » — une prophétie messianique qui annonce un personnage issu de la tribu de Juda, à qui les peuples du monde obéiront. Pour nous, ce nom symbolise notre conviction centrale : Jésus est ce Schilo — le Messie annoncé, fils de David, fils d'Abraham, vers qui pointent toutes les Écritures. Notre site porte ce nom en hommage à cette prophétie et à Celui qu'elle désigne.

SOURCES ET DROITS

Cette étude : © 2026 Schilo — Tous droits réservés. Source : https://schilo.org/inf079-la-bible-a-la-colombe/, exportée le 04/11/2026. La version en ligne peut avoir été complétée depuis.